**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 5.2**

**Đoạn kinh 5 (AN)**

Chahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu āhuneyyo hoti pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa.

Katamehi chahi ?

Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhunā rūpaṃ disvā n’eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Sotena saddaṃ sutvā ……pe….

ghānena gandhaṃ ghāyitvā …pe…

jivhāya rasaṃ sāyitvā …..pe……

kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā ….pe…

manasā dhammaṃ viññāya n’eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Imehi kho, bhikkhave, chahi dhammehi samannāgato bhikkhu āhuneyyo hoti pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā”ti.

**Từ vựng đoạn kinh 5**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Cha** | Số 6 (SÁU) | Tính |
|  | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
|  | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
|  | **Samannāgata** | Có, sở hữu | Tính |
|  | **Āhuneyya** | Xứng đáng cúng dường, đáng kính | Tính |
|  | **Hoti** | Thì là, tồn tại | Động |
|  | **Pāhuṇeyya** | Xứng đáng đón tiếp | Tính |
|  | **Dakkhiṇeyya** | Xứng đáng cúng dường | Tính |
|  | **Añjalikaraṇīya** | Xứng đáng đảnh lễ | Tính |
|  | **Anuttara** | Vô thượng | Tính |
|  | **Puññaṃ** | Phước | Danh, trung |
|  | **Khettaṃ** | Ruộng | Danh, trung |
|  | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
|  | **Katama** | Cái gì | Đại từ nghi vấn |
|  | **Idha** | Ở đây | Trạng |
|  | **Cakkhuṃ** | Mắt | Danh, trung |
|  | **Rūpaṃ** | Sắc | Danh, trung |
|  | **Disvā** | Sau khi nhìn thấy | Động từ bất biến |
|  | **N’eva** | Na+eva  Na: không [Phụ]  Eva: chính đó, rất [Phụ] |  |
|  | **Sumana** | Vui vẻ, hoan hỉ | Tính |
|  | **Dummana** | Buồn rầu | Tính |
|  | **Upekkhaka** | Thản nhiên, bình thản | Tính |
|  | **Viharati** | Sống, cư ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Sata** | Có niệm | Tính |
|  | **Sampajāna** | Có sự tỉnh giác | Tính |
|  | **Soto** | Lỗ tai | Danh, nam |
|  | **Saddo** | Âm thanh | Danh, nam |
|  | **Sutvā** | Sau khi nghe | Động từ bất biến |
|  | **Pe** | Kí hiệu lược bỏ |  |
|  | **Ghānaṃ** | Mũi | Danh, trung |
|  | **Gandho** | Mùi, hương | Danh, nam |
|  | **Ghāyitvā** | Sau khi ngửi | Động từ bất biến |
|  | **Jivhā** | Lưỡi | Danh, nữ |
|  | **Raso** | Vị | Danh, nam |
|  | **Sāyitvā** | Sau khi nếm | Động từ bất biến |
|  | **Kāyo** | Thân, cơ thể | Danh, nam |
|  | **Phoṭṭhabbaṃ** | Cái xúc chạm, sự xúc chạm | Danh, nam |
|  | **Phusitvā** | Sau khi xúc chạm | Động từ bất biến |
|  | **Mano** | Tâm (manasā: dụng cụ cách số ít) | Danh, trung |
|  | **Viññāya** | Sau khi biết | Động từ bất biến |
|  | **Ayaṃ/imaṃ** | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Kho** | Quả thật | Phụ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5** |
| 1 | **NA** |  |  |

**Đoạn kinh 6 (AN)**

“Tena hi, Sīvaka, taññev’ettha paṭipucchāmi. Yathā te khameyya tathā naṃ byākareyyāsi.

Taṃ kiṃ maññasi, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ “atthi me ajjhattaṃ lobho” ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ lobho’ti pajānāsī”ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Yaṃ kho tvaṃ, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ lobho’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ ‘n'atthi me ajjhattaṃ lobho’ti pajānāsi — evaṃ pi kho, Sīvaka, sandiṭṭhiko dhammo hoti ...

“Taṃ kiṃ maññasi, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ dosaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ mohaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ lobhadhammaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ dosadhammaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ mohadhammaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ mohadhammo’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ mohadhammaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ mohadhammo’ti pajānāsī”ti?

“Evaṃ, bhante”.

“Yaṃ kho tvaṃ, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ mohadhammaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ mohadhammo’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ mohadhammaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ mohadhammo’ti pajānāsi — evaṃ kho, Sīvaka, sandiṭṭhiko dhammo hoti.”

“Abhikkantaṃ, bhante, abhikkantaṃ, bhante... upāsakaṃ maṃ, bhante, bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan”ti.

**Từ vựng đoạn kinh 6**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Tena hi** | Như vậy | Đặc ngữ |
|  | **Sīvako** | Tên riêng | Danh, nam |
|  | **Taññevettha** | Taṃ + eva + ettha: trong trường hợp đó | Đại |
|  | **So/taṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Eva** | Chỉ, chính đó | Phụ |
|  | |  |  | | --- | --- | | |  | | --- | | **Ettha** | | | Ở đây, trong trường hợp này | Phụ |
|  | **Paṭipucchati** | Hỏi, đặt câu hỏi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Yathā** | Khi | Phụ |
|  | **Tvaṃ** | Bạn, ngươi | Đại từ nhân xưng ngôi 2 |
|  | **Khamati** | Phù hợp | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Tathā** | Thì | Phụ |
|  | **Naṃ** | Naṃ = taṃ | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Byākaroti** | Trả lời | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Taṃ** | Như thế, vậy thì | Trạng |
|  | **Kiṃ** | Cái gì, như thế nào, ra sao | Đại từ nghi vấn |
|  | **Maññati** | Nghĩ, suy nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Sant** | Tồn tại, có | Hiện tại phân từ của Atthi |
|  | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
|  | **Ajjhattaṃ** | Bên trong | Trạng |
|  | **Lobho** | Tham | Danh, nam |
|  | **Atthi** | Có, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại từ nhân xưng ngôi 1 |
|  | **Pajānāti** | Biết, nhận biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Na** | Không | Phụ |
|  | **Evaṃ** | Vâng, như thế, như vậy | Phụ |
|  | **Bhante** | Bạch Đại đức (Hô cách số ít của Bhadanta) | Danh, nam |
|  | **Yaṃ/yo** | [Cái mà, người mà]  [Mà cái đó, mà người đó] | Đại từ quan hệ |
|  | **Pi** | Và | Phụ |
|  | **Kho** | Quả thực, đúng thực | Phụ |
|  | **Sandiṭṭhika** | Thực chứng | Tính |
|  | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
|  | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Doso** | Sân hận | Danh, nam |
|  | **Moho** | Si mê | Danh, nam |
|  | **X-dhammo** | Pháp có bản chất, nguồn gốc X | Danh, nam |
|  | **Abhikkantaṃ** | Kì diệu thay, vi diệu thay | Trạng |
|  | **Upāsako** | Cận sự nam | Danh, nam |
|  | **Ahaṃ** | Tôi | Đại |
|  | **Bhagavā** | Thế Tôn | Danh, nam |
|  | **Dhāreti** | Chấp nhận + trực bổ cách kép | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Dhāretu** | Hãy chấp nhận | Động, mệnh lệnh cách, ngôi 3 số ít |
|  | **Ajjatagge** | Từ đây trở đi | Trạng |
|  | **Pāṇupetaṃ** | Cho đến trọn đời | Trạng |
|  | **Saraṇaṃ** | Sự nương nhờ | Danh, trung |
|  | **Gata** | Đã đi | Quá khứ phân từ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 6** |
| 1 | **Cấu trúc phi nhân vị [Impersonal structure]** | Pali có một loại cấu trúc câu gọi là phi nhân vị, tức nó mô tả hành động một cách trừu tượng, nhằm nhấn mạnh hành động, chứ không nhấn mạnh đối tượng thực hiện hành động  Ví dụ:  [1] Cấu trúc nhân vị: Tôi có một cái nhà  [2] Cấu trúc phi nhân vị: Có một cái nhà cho tôi  [1] & [2] có ý nghĩa như nhau  --------------------------------------------  [3] Cấu trúc nhân vị: Tôi nghĩ thế này  [4] Cấu trúc phi nhân vị: Suy nghĩ thế này xảy đến cho tôi  [3] & [4] có ý nghĩa như nhau | **atthi me ajjhattaṃ lobho** |

**Bài đọc thêm**

[1] Amanussaṃ sādhukaṃ nimmathitaṃ no vikkhipa (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Amanusso** | Phi nhân, ma, quỷ | Danh, nam |
| **2** | **Sādhukaṃ** | Tốt, kĩ càng | Trạng |
| **3** | **Nimmathita** | Bị kềm nén | Quá phân |
| **4** | **No** | Không | Phụ |
| **5** | **Vikkhipa** | Hãy quấy rối | Động, chủ động, mệnh lệnh |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Malum bene conditum ne moveris* | |

[2] Yo maccu, taṃ sabbaṃ neti samataṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại quan hệ |
| **2** | **Maccu** | Cái chết | Danh, nam |
| **3** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **4** | **Sabbo** | Tất cả | Đại, nam |
| **5** | **Neti** | Làm cho [lấy 2 trực bổ cách]  [A neti B] = [làm cho A có tính chất B] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Samata** | Như nhau, bình đẳng | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Omnia mors aequat* | |

[3] Udāharamāno suttaṃ Māro upāsati tassa (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Udāharamāna** | Trích dẫn | Hiện phân |
| **2** | **Suttaṃ** | Kinh điển | Danh, trung |
| **3** | **Māro** | Ma Vương | Danh, nam |
| **4** | **Upāsati** | Phục vụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The Devil can quote Scripture for his own ends* | |

[4] Māro so upalabhati kammaṃ kusītānaṃ kātuṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Māro** | Ma Vương | Danh, nam |
| **2** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **3** | **Upalabhati** | Tìm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Kammaṃ** | Công việc | Danh, trung |
| **5** | **Kusītaṃ** | Người lười biếng | Danh, trung |
| **6** | **Kātuṃ** | Làm | Động, nguyên mẫu |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | Đại từ nhân xưng/chỉ định 3 có thể được dùng để nhấn mạnh cho một danh từ/đại từ khác.  Ví dụ:  [Ahaṃ so] = [Chính ta]  [Buddho so] = [chính Đức Phật] | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The Devil finds work for idle hands to do* | |

[5] Yadi yaṃ subhaṃ kare, karohi taṃ khippaṃ, kataṃ hi khippaṃ,

Bhaveyya abhinanditaṃ; asubhaṃ subhaṃ dandhaṃ karoti (Song cú Latin – Ausonius)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yadi** | Nếu | Phụ |
| **2** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại quan hệ |
| **3** | **Subhaṃ** | Điều tốt | Danh, trung |
| **4** | **Kare** | Làm | Đại, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Karohi** | Hãy làm | Động, chủ động, mệnh lệnh |
| **6** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **7** | **Khippaṃ** | Nhanh chóng | Trạng |
| **8** | **Kata** | Được làm | Quá phân |
| **9** | **Hi** | Bởi vì, quả thực | Phụ |
| **10** | **Bhaveyya** | Thì, là | Động, chủ động, cầu khiến |
| **11** | **Abhinandita** | Được hoan hỉ, được hoan nghênh | Quá phân |
| **12** | **Dandhaṃ** | Sự chậm trễ | Danh, trung |
| **13** | **Karoti** | Làm cho  [A karoti B] = [Làm cho A thành B], A&B đều ở trực bổ cách | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Si bene quid facias, facias cito, nam cito factum,*  *Gratum erit; ingratum gratia tarda facit* | |